

汉英双向 质检专业词典

Chinese-English and
English-Chinese
Dictionary of Quality Inspection



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

魏兆群 主编
卢艳光



汉英双向质检专业词典

Chinese-English and English-Chinese
Dictionary of Quality Inspection

主 编 魏兆群 卢艳光

副主编 陶宏锦 戴云徽 钟湘志



YZLI0890152925

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英双向质检专业词典/魏兆群,卢艳光主编. —上海:上海交通大学出版社,2012

ISBN 978-7-313-06820-0

I. 汉... II. ①魏... ②卢... III. 质量检验—词典—汉、英 IV. F279.23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 178899 号

汉英双向质检专业词典

魏兆群 卢艳光 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

浙江新华数码印务有限公司 印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×960mm 1/32 印张:42.5 字数:1617 千字

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-06820-0/F 定价:80.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话:0571-85155604

编纂委员会名单

(按姓氏笔画排序)

总 顾 问 葛志荣 王 伟
编委会主任 车文毅
编委会副主任 卢艳光 王霓霓 朱建明
主 编 魏兆群 卢艳光
副 主 编 陶宏锦 戴云徽 钟湘志

编委会成员(按姓氏笔画排序)

丁永健	刁 平	韦 锋	邓建锋	卢艳光
安榆林	李晓晋	李超美	李建军	李 臻
汤礼军	刘秀芳	纪唯强	张家祝	张敬友
陈忘名	何贤伟	杨为群	周向阳	郑云燕
徐战菊	楼健松	陶毅国	黄 勇	顾忠盈
蒋 原	蔡建和	黎 晨	樊惠良	戴云徽
魏兆群				

编	审	魏兆群	蒋 原	戴云徽
		张家祝	梅 远	卢 仝
		李达科	李超美	耿 丽
终	审	杨仁敬	吴光华	
编	务	陆中杰	高敏鸥	吴 檬
		骆娴洁	潘 晨	

主要参编人员名单

(按姓氏笔画排序)

丁友超	丁红芳	方原明	王 华	王一梅	王小林
王永明	王晓萍	石 红	石 巍	乔华林	伏建国
刘 迈	刘 坚	刘文斌	刘宏庆	刘晓明	孙国防
孙建刚	孙浩平	朱 明	朱国强	朱雪良	严欣明
何坚刚	余 兵	励 荣	吴 扬	吴 浩	吴亚波
吴晓丰	吴海磊	吴景贤	吴翠萍	张 勇	张 强
张明江	张常印	李 建	李 彬	李 敬	李 晶
李秀中	李梅梅	李朝燕	李德锋	杨天宇	杨锦富
沈山江	沈建强	陆正清	陆永昌	陆蔚蔚	陆 曦
陈 忠	陈亚军	陈旭东	陈秀开	陈建彬	单继光
周永昌	周建良	周明华	周绍强	范 欣	郑建明
姜 焱	官 菡	封亚辉	封君兴	柯家法	柳云浩
洪 涛	胡永春	胡涛立	赵伟伟	赵呈龙	赵松渭
赵溧榕	徐 杰	徐 梅	徐鑫华	晏 红	袁泽华
钱 路	钱 进	顾 玮	高 蓉	高英姿	高振兴
戚炜云	曹锡忠	隆文华	黄坚辉	黄家平	黄新周
曾 义	栗 寒	谢 群	谢祖飞	熊金茗	蔡 倩
蔡宝亮	阙 梅				

序 一

作为我国涉外经济执法部门之一,国家质检总局(AQSIQ)的国际交往、涉外活动日益增多,十分重要。随着对外开放和国际贸易的飞速发展,为了适应新形势的需要,1998年,国务院实施一项重要机构改革,重组建立了国家出入境检验检疫局和全国统一对外的出入境检验检疫机构(CIQ)。2001年,在我国正式加入世贸组织之际,国务院成立国家质检总局,统一领导出入境检验检疫系统和质量技术监督系统,大大增强了全国质检系统的综合实力,也进一步提高了我国检验检疫工作的执法地位和国际影响,其涉外工作呈现出多方位、多元化的可喜局面。

质检系统具有很强的行政执法性、专业技术性和涉外敏感性,人员组成遍及各个专业领域。系统内有不少外语、外贸专业的毕业生,其他专业人员也需要有一定英语基础,专业人员要经常参加英语研修。总体而言,质检系统人员的英语水准是较好的。然而,在涉外交流实践中,也会常常出现“卡壳”的尴尬局面。问题的症结往往出现在关键的专业词汇上,致使谈判、讲座、交流出现漏译、误译甚至冷场中断的现象,从而影响了涉外交流的进展和效果。由于质检业务知识面广、专业性强,在涉外交往中,有许多词汇日常甚至闻所未闻,有的连中文都未曾听过,于是出现“卡壳”的尴尬在所难免了。由此可见,我们迫切需要把涉及质检业务的常用术语进行归纳整理汇编,独立编纂一部质检专业英语词典。这样既可使专业术语译法规范化,扩大质检工作的影响,

也可为系统内的公务人员、专业技术人员(包括译员)提供一本专业对路、释义准确、简明实用的工具书。这已成为业内人士的共同需求。

兆群同志几年前就向我谈起要编一本质检专业英语词典的想法,我当即表示十分赞同。江苏出入境检验检疫局党组也鼎力支持他的建议并指定卢艳光副局长担任主编,以加强组织领导工作。兆群同志担任常务主编,主持日常的筹划、编务、审核和统稿工作,倾注了大量的心血。他们通过江苏局科技委,组织了全省系统200多位专家学者和技术骨干参与选词、录入、审核等工作。历时四载,收录了近5万词条,内容涉及质量管理、标准计量、认证认可、卫生检疫、动植物检疫、食品安全、机电、轻纺、五矿、化工、农副产品检验、实验室检测和公证鉴定等诸多业务领域,终于完成了一项艰巨而浩繁的任务,填补了质检专业综合型的英语工具书的空白。为此,我特向江苏局的领导和各位编委表示衷心的感谢!也向兆群同志表示祝贺,在大家的共同努力下,他终于实现了多年的夙愿。

值得一提的是,他们在编写这本纸质词典的同时,还以江苏检验检疫质量研究中心为主,开发了质检专业英语电子词库,并顺利完成了中国质检专业英语词典网站的搭建,研发了电子词库的PC版光盘及其移动版,即手机版。其主要功能包括匹配查询、精确查询和模糊查询等,还具备用户自定义词库、单词发音、屏幕取词、生词库等辅助功能,从而最大限度地方便了质检专业术语查阅,提高了涉外交往、翻译工作的效率。电子词库的建立可大量扩充新兴词汇和冷僻词汇,更新、充实内容,手机版电子词库可随身携带,从而弥补了纸质词典的容量受限、难以更新的不足,提高了词典(库)研发的

技术含量和创新价值。

古语曰：“工欲善其事，必先利其器。”我热切地期望这部词典能成为各位同仁和业内同行的得力助手，手机版电子词库将成为大家的“掌中宝”。

国务院参事

原国家质检总局副局长

葛京

2011年秋

1973年9月至1978年12月，我曾在江苏常州海关工作过，当过一名商检干部。没想到，从此结下了不解之缘。那时一起工作的几位同事成了我终生的挚友。后来，我调回南京大学和厦门大学工作，从事英语文学的教学和研究。1987年曾在美国密西根大学博士后，1993年又作为富布赖特高级访问学者，二度赴哈佛和杜克大学等校讲学和合作研究，但与兆群同志的联系从未中断，友情甚笃。1998年，他升任省局领导，并曾奉调长驻美国多年，致力于海外商检事业的拓展。他一面忙于管理和领导事务，一面发挥聪明才智，先后主编了《进出口商检专业英语》和《进出口商品鉴定专业英语》等教材，为从事该行业的人才培养和专业建设作出重要贡献。我荣幸地应想担任上述两书的主审。这一次是我们在学术上的第二次合作了。

30多年来，国内外形势发生了可喜的变化。随着我国经济持续快速发展，对外经贸交往日益频繁。我国质检队伍迅速壮大，从业人员已达30多万人。质量监督、监督和检验检疫已经成为国际社会共同关注的重要问题。在国际交往、贸易谈判、技术交流和培训研修等活动中，英语水平的提高日益成为业界同仁共

序 二

2010年8月下旬的一天,秋高气爽,凉风习习。我接到魏兆群同志的电话,邀请我担任本词典专家评审鉴定委员会主任,我欣然接受。后来,他又约我为本词典的出版写几句话,我感到很荣幸。

1975年9月至1978年12月,我曾在江苏省外贸局工作过,当过一名商检干部。没料到,时间过得很快,一转眼过去了30多年,我与商检工作结下了不解的情缘,跟当时一起工作的兆群同志成了亲密的朋友。后来,我调回南京大学和厦门大学工作,从事英美文学的教学和研究。1980年曾考取哈佛大学博士后,1993年又作为富布莱特高级访问学者,二度赴哈佛和杜克大学等校讲学和合作研究,但与兆群同志的联系从未中断,交情甚笃。1983年,他升任省局领导,并曾奉调长驻美国多年,致力于海外商检事业的拓展。他一面忙于管理和领导事务,一面发挥聪明才智,先后主编了《进出口商检专业英语》和《进出口商品鉴定专业英语》等教材,为全系统的人才培养和专业建设作出重要贡献。我荣幸地应邀担任上述两书的主审。这一次是我们在学术上的第三次合作了。

30多年来,国内外形势发生了可喜的变化。随着我国经济的持续快速发展,各国经贸交往日益频繁。我国质检队伍迅速壮大,从业人员已达30多万人。质量管理、监督和检验检疫已经成为国际社会共同关注的重要问题。在国际交往、贸易谈判、技术交流和培训研修等涉外活动中,英语水平的提高日益成为业界同仁共同

关注的重大问题。业内人士迫切需要一部结合质检专业综合性的汉英、英汉双向词典,以适应日益增加的涉外工作的需要。

本词典正是在这种形势下编纂而成的。江苏检验检疫局组织了200多位技术骨干,历时四年之久,分工合作,刻苦钻研,完成了这部收录近5万条词条的英汉词典编纂工作。它与新颖的电子词库相配套,形成了一部综合性、实用性和科学性都很强的新型词典。它将可以满足日新月异的质检工作发展的需要。

作为一部质检专业英汉词典,我认为它具有下列三大特点:

第一,本词典紧扣质量监督和检验检疫两条主线,突出专业重点,兼顾相关方面。它所收录的词条都是质检工作中经常碰到的术语。全书分为10多个板块(类目),覆盖面广,分类合理,查阅方便。释义时特别注意不同语境下同一个词的不同含意,解释简明准确。选词时取舍认真,繁简适度。具有中等英文程度的读者,大体经过短时间的培训和自学,很快就能运用自如,不会再被一些专业术语的英文原文难住。

因此,这是一部综合性、跨学科的实用工具书。它将为质检专业的学科建设作出新的贡献。作为质检人员涉外工作和日常业务的得力助手,将推动各项工作效率的全面提高,并填补了质检专业英语工具书的一大空白。

第二,本词典将传统的词书编纂方法与最新的电子科学技术结合起来,同时推出了纸质版、网络版、PC版和手机版4种形式,这在国内辞书界是个创举。电子词库可根据用户的需要进行中英文切换,具有屏幕取词、模糊查询、真人发音、联想输入等多种功能,同时词典配

备用户自定义词库。纸质词典与电子词库同时出版、相得益彰,因此提高了本词典的技术含量。计算机技术的运用成为本词典与时俱进的创意和亮点。

众所周知,质检人员不仅常在办公室工作,有问题可随时查字典,自己解决问题,而且常到机场、码头、口岸、仓库和工厂等现场服务。因此,有了PC版和手机版配套,更可以及时查询,较快地解决问题,提高工作效率。

本书将词典网、PC版和手机版三者构成了质检专业英汉电子词库系统。系统界面清晰,操作方便,功能齐全,信息量大,很有创意。总体设计和综合应用方面都达到了创新的水准,成了国内词书编纂方面电子技术应用的一次开拓性的尝试和成功的创造。

第三,本词典涵盖质检专业的众多学科,词汇量大,专业性强,内容丰富,简明实用。

质检工作涉及多种学科门类和众多专业,诸如:食品、农产品、机电、轻纺、化工、实验室检测、口岸鉴定、动物检疫、植物检疫、公共医学、预防医学、卫生检疫、标准计量、监督管理、品质控制、认证认可等以及国际贸易、海关监管、外汇金融、保险理算、运输物流、港口管理等等相关业务。此外,质检系统又与众多国际组织如UN、WTO、WHO、FAO、ISO、IEC、CAC、IPPC、OIE等以及区域性国际组织如APEC、EU、APLAC、NAFTA、ASEAN等有着千丝万缕的联系,因此本词典涵盖了质检专业词汇所涉及的方方面面,考虑了实际工作的各种需要,针对性很强。

不仅如此,质检专业涉及众多的学科领域,其专业词汇量相当大。它涉及了多种学科,而且单一学科又有许多分支,如化学就包括有机化学、无机化学、生物化

学、物理化学、分析化学等分支,仅其中一个分支在书店里信手拈来就可能有一本厚厚的大词典。再如,昆虫的命名可细分为界(Kingdom)、门(Phylum)、纲(Class)、目(Order)、科(Family)、属(Genus)、种(Species),上述七个阶元不敷使用时,还得下列亚(Sub-)、次(Infra-)等层次的分类,仅昆虫分类一项内容,就可编出一本大型专题工具书。

许多词汇在专业领域形成了特定含义,如按字面望文生义,则大相径庭。以口岸公证鉴定业务为例:Draft Survey(水尺计重),非专业人士望文生义可能推测为“方案调查”,或为“汇票核查”;另一词是 General Average(共同海损),可能误译为“总平均”。俗语说“隔行如隔山”,由此可见一斑!

十多年前,原国家商检局组织编写的《商检专业英语》(笔者曾作为主审),该教材被浙江大学、外经贸大学采用,作为其商检专业的高年级教材。该书付梓后,因其专业性过强,两所名校尽管配备高水平的教师,却感到力不从心,不得不从商检系统聘请专业人员先行示教一年,以解校方燃眉之急。同时,质检专业随着科技创新而须与时俱进,专业词汇也在发展。近年来IT行业、致病物质与基因检测技术以及认证认可等质量管理方面的新兴词汇不断涌现,一般词典尚未收录,难以查找。本词典都加以考虑,今后仍需继续充实。

此外,在质检文献中,常常有不少冷僻词,特别在动植物检疫、卫生检疫和化学检验业务方面,如:农药的品种日新月异,仅常用者即超过一百种,且有化学名与俗名之分。动植物名称,一物多名,有通用名、俗名和国际命名(学名)的区别。其中学名大多起源于拉丁语甚至希腊语。医药名称也颇为复杂,有商品名、通用名、化学

名、学名等。其中涉及拉丁语的发音颇难掌握。这些难点,本书都细心地加以释义和区分。这对读者无疑是个极大的帮助。

综上所述,本词典是一部面向质检专业、面向实际、面向未来的力作。它对质检系统的从业人员、翻译工作者、科研和教学人员是一套实用便捷的好工具;对于有志于质检事业的大专院校学生是一部不可或缺的参考书。总之,它对提升质检日常业务质量,尤其是提高涉外经贸活动的工作效率,为兄弟国家培训质检人才,扩大国际影响,以及推动质检系统信息化建设进程、促进人才培养和科技进步都具有极其重要的现实意义和科学价值。

在短短的四年内,200多位技术骨干协同工作,团结奋战,在不同的城市和不同的岗位上相互配合,反复研讨,精益求精,终于取得了优秀的成果,提前完成了任务。这是很不容易的。

首先这要归功于质检总局和江苏局的大力支持和重视。四年多以前,魏兆群同志提出了编纂质检专业英汉词典的建议,立即得到了国家质检总局的鼎力支持和热忱关注,很快给予课题立项并拨给相关科研经费。各有关司局都大开绿灯。江苏检验检疫局迅速落实,局科技委集中了多名各专业领域的技术骨干投入工作,质量研究中心具体组织协调词典的编纂工作。国务院参事、原国家质检总局副局长葛志荣和江苏检验检疫局局长王伟担任总顾问,国家认监委常务副主任、原江苏检验检疫局局长车文毅同志担任编委会主任,江苏局卢艳光副局长担任编委会副主任兼主编。江苏局副局长蒋原博士和质量研究中心戴云徽博士在百忙之中参与词典编纂工作。江苏各市局,尤其是常州局尽力给予人力物

力的支持和帮助。这一切都使参加课题组的人员安心投入工作,认真克服困难,顽强地攻克一个个难关。

其次,这是与魏兆群主编的精心组织和无私奉献分不开的。兆群同志文革前夕毕业于南京师范大学(今211工程院校)外语系,英语出众,知识渊博,工作能力强,为人谦逊谨慎,善于团结同事一道工作。他从事商检工作几十年,多次被原国家商检局和外贸部借调,担任联合国专家讲座的即席口译和高层谈判,具有丰富的翻译和涉外工作经验;为总局主编过《进出口商品检验专业英语》和《进出口商品鉴定专业英语》,在商检业界和学界影响甚佳。

接受编纂质检专业英汉词典的任务后,兆群同志已从领导岗位退休了。但他退而不休,勇挑重担,不辞辛劳,笔耕不辍,著述不断。他参与了许多学术活动和援外培训,应邀为外国质检官员和系统内研究生班用英语授课,受到了广泛好评。

在编纂这部词典的过程中,兆群同志担任常务主编。他思路敏捷、治学严谨。他十分注重“从实践中来,到实践中去”的原则,认真从质检实践中选择常用的术语。把系统内几位专家组织起来,多次会审,逐个审定词条。质量研究中心的几名高水平的译员组成编务组,为词条的录入、校阅和词库的后台管理默默奉献。初稿完成后又发给7个单位进行试用检测,然后加以综合总结,进一步完善。这就保证了词典的高质量和功能完善,使电子技术在词典编纂中开花结果。

其三,课题组全体成员的刻苦钻研、严格把关和认真负责的团队精神,使科研工作自始至终有条不紊地进行并提前完成任务。每个成员都勇于负责,独立钻研,尽力而为,众志成城。大家密切配合,相互学习,拧成一

股绳,终于结出了硕果。

总之,英汉质检专业纸质词典与电子词库同时问世,是我国质检界和辞书界的一大幸事,可喜可贺!这个多学科的系统工程的完成是各方面共同努力的结果。它不仅是质检界学术上的一大收获,而且是精神上的一大硕果!

时代在前进,科学在发展。质检专业常用术语还会不断涌现,词典也要不断充实。我热诚地希望课题组成员继续努力,与时俱进,开拓创新,使这部新颖的工具书更加完善,为我国质检事业的兴旺发达再立新功!

厦门大学教授、博导

哈佛大学博士后



2011年4月

前 言

随着我国对外贸易的不断发展,质检领域的日常业务、国际交往、涉外工作日益增加。国家质检系统既是一个重要的涉外经济执法部门,又是一个运用技术手段实施质量管理和检验检疫的综合部门。其工作的政策性、综合性、专业性和涉外性都很强。质量管理、检验与监督为世界各国所重视,是国际社会共同关注的重要课题。无论是日常业务活动中的口岸检验检疫、装运前检验检疫、质量认证认可活动,还是国际谈判、索赔交涉、磋商会谈,或者是承办相关国际组织专业会议、技术交流、研修培训等等也日益增多。这些涉外活动都要求质检部门从业人员、政府官员、技术骨干和翻译人员具备较高的专业外语水平,特别是专业英语水平。质检业务的性质决定了其专业词汇具有涉及面广、专业性强、词汇量大、冷僻词多的特点,致使从业人员在日常工作和涉外交流中常常出现漏译、误译甚至冷场中断的现象,严重影响了涉外交流的进展和效果,也间接影响了我国质检的对外形象。究其原因,问题的症结就在于从业人员关键专业词汇量的匮乏。

时至今日,我国还没有一部综合性的质检专业英汉词典。质检专业词汇或散落于其他各类专业词典中,或被众多工具书“边缘化”,兼之大量冷僻、新生的质检专业词汇尚未被相关词典收录,面对卷帙浩繁的工具书,从业人员只能望洋兴叹,即使查到,往往发现张冠李戴、错漏百出,不同词典之间以讹传讹的现象亦时有发生。随着时代的发展,科技的进步,快译通、翻译软件、电子

图书等各种形式的电子词典应运而生,给我们的学习和工作提供了更多的信息和更大的便利。鉴于此,国家质检总局组织了质检系统的行业骨干、学科带头人和专家学者,从质检专业的角度对质检专业词汇进行系统全面的编纂整理,兼收并蓄、去粗取精、拾遗补缺、正本清源,构建质检专业英语词汇数据库。本词典共收录了与质检专业相关的英语词汇近5万词条。

本词典在江苏出入境检验检疫局科技委的指导下、支持下,由江苏检验检疫质量研究中心具体负责实施。质检系统各级领导高度重视:国务院参事、国家质检总局原副局长葛志荣和江苏出入境检验检疫局局长王伟担任本课题总顾问;国家认监委常务副主任、原江苏出入境检验检疫局局长车文毅担任编委会主任;江苏出入境检验检疫局副局长卢艳光(兼主编)和国家质检总局标法中心主任王霓霓以及常州检验检疫局局长朱建明担任编委会副主任;江苏出入境检验检疫局老领导魏兆群高级经济师担任词典常务主编。江苏检验检疫局科技处处长陶宏锦、江苏检验检疫质量研究中心主任戴云徽博士和质检总局标法中心钟湘志处长任副主编。常州质监局、江苏检验检疫局、各地方检验检疫局领导对词典的编写也十分重视,选派了各专业技术骨干和学术带头人担任编委,从人员上、经费上、技术上多方给予课题必要的支持,保证了课题的顺利进行。

编委会具体分工如下:

姓 名	任 务 分 工
车文毅	编委会主任
王霓霓	编委会副主任
卢艳光	编委会副主任、主编